

Karta opisu zajęć - Sylabus Państwa Akademia Nauk Stosowanych im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu			
I. INFORMACJE PODSTAWOWE			
Nazwa zajęć: NARZĘDZIA CAT		Cykl kształcenia rozpoczynający się w roku akademickim 2021/2022	
Nazwa kierunku studiów, poziom i profil kształcenia: Filologia, studia pierwszego stopnia o profilu praktycznym			
Język wykładowy: angielski / polski		Rodzaj zajęć: zajęcia specjalistyczne	
Rok studiów: III		Semestr: 5	
Liczba punktów ECTS przypisana zajęciom: 3		Koordynator zajęć Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e- mail:	
Jednostka organizacyjna: Instytut Humanistyczny			
FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ I LICZBA GODZIN			
Ogólna liczba godzin zajęć dydaktycznych na studiach stacjonarnych i niestacjonarnych z podziałem na formy:			
Studia stacjonarne		Studia niestacjonarne	
Wykład:		Wykład:	
Ćwiczenia:		Ćwiczenia:	
Laboratorium:	30	Laboratorium:	
Lektorat:		Lektorat:	
Projekt:		Projekt:	
Zajęcia praktyczne:		Zajęcia praktyczne:	
Seminarium:		Seminarium:	
Zajęcia terenowe:		Zajęcia terenowe:	
Praktyki zawodowe:		Praktyki zawodowe:	
Inna forma(jaka):		Inna forma(jaka):	
RAZEM:	30	RAZEM:	
II. INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE			
Wymagania wstępne i dodatkowe: Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 oraz biegła znajomość języka polskiego			
Cele kształcenia dla zajęć: <ul style="list-style-type: none"> • Zapoznanie studentów z narzędziami CAT na przykładzie memoQ; • Prezentacja możliwości oferowanych przez współczesną technologię dla pracy tłumacza; • Przeprowadzenie wraz ze studentami tłumaczenia oraz analizy wybranych tekstów za pomocą narzędzi CAT; 			

EFEKTY UCZENIA SIĘ OKREŚLONE DLA ZAJĘĆ I ICH ODNIESIENIE DO EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OKREŚLONYCH DLA KIERUNKU STUDIÓW				
Efekty uczenia się określone dla zajęć w kategorii wiedza, umiejętności oraz kompetencje społeczne oraz metody weryfikacji efektów uczenia się				
UWAGA:				
Dzielimy efekty uczenia się określone dla zajęć na kategorie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych. Określone dla zajęć efekty uczenia się nie muszą obejmować wszystkich trzech kategorii i zależą one od formy zajęć.				
Symbol efektów uczenia się określonego dla zajęć*	Treść efektu uczenia się. Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się, student w kategorii:			Odniesienie do efektów uczenia się określonych dla Kierunku studiów (symbol efektów uczenia się)
Umiejętności - potrafi				
U01	dobrać i zastosować właściwe funkcje oferowane przez narzędzie memoQ w procesie tłumaczenia			K_U02
U02	Przeanalizować dane zagadnienie tłumaczeniowe oraz wybrać właściwy sposób przekładu oraz niezbędne funkcje wymagane do jego realizacji			K_U06
U03	Posługiwać się terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane zagadnienia na podstawie dokonanych tłumaczeń			K_U05
UWAGA!				
Zaleca się, aby w zależności od liczby godzin zajęć, liczba efektów uczenia się zawierała się w przedziale: 3-7, ale są to wartości umowne.				
TREŚCI PROGRAMOWE I ICH ODNIESIENIE DO FORM ZAJĘĆ I METOD OCENIANIA				
Treści programowe (uszczegółowione, zaprezentowane z podziałem na poszczególne formy zajęć, tj. wykład, ćwiczenia, laboratoria, projekty, seminaria i inne):				
Symbol treści programowych	Opis treści programowych	Forma zajęć	Metody dydaktyczne prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych efektów uczenia się *	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się przypisanych do zajęć # (w nawiasach podano symbol efektu uczenia się określonego dla zajęć)

TP-01	<p>Przekład wspomagany komputerowo Narzędzia CAT Historia i rozwój narzędzi CAT Typologia narzędzi CAT Pamięć tłumaczeniowa Baza terminologiczna</p> <p>Przekład wspomagany komputerowo – praca tłumacza z Narzędziami CAT Środowiskowy Charakter narzędzi CAT Szkolenia z zakresu obsługi narzędzi CAT Narzędzia CAT w systemie kształcenia tłumaczy</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku</p> <p>Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów.</p> <p>Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03)</p>
TP-02	<p>memoQ Instalacja i aktywacja memoQ Tworzenie nowego projektu Tłumaczeniowego w memoQ Uruchomienie programu memoQ</p> <p>Tworzenie nowego projektu Tłumaczeniowego w memoQ Rozpoczęcie pracy z nowym projektem tłumaczeniowym Usuwanie projektu tłumaczeniowego oraz czyszczenie pamięci tłumaczeniowej i bazy terminologicznej Wykorzystanie Zewnętrznej pamięci terminologicznej w nowym projekcie tłumaczeniowym</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku</p> <p>Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów.</p> <p>Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03)</p>

TP-3	<p>Korpus LiveDocs Przygotowanie nowego projektu tłumaczeniowego Korpus tekstów paralelnych LiveDocs Korekta korpusu LiveDocs Wykorzystanie zaimplementowanego korpusu LiveDocs Eksportu tłumaczenia Import i tłumaczenie nowego pliku do Istniejącego projektu</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów. Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03)</p>
TP-4	<p>Import i wykorzystanie zasobów zewnętrznych w memoQ Definiowanie nowego projektu tłumaczeniowego Import bazy terminologicznej Import pamięci tłumaczeniowej Import korpusu LiveDocs Uruchomienie wtyczek terminologicznych Uruchomienie wtyczek pamięci tłumaczeniowej Konfiguracja memoQ Web Search Wykorzystanie zaimportowanych Zasobów i finalizacja projektu</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów. Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03)</p>

TP-5	<p>Funkcje usprawniające tłumaczenie w memoQ Przygotowanie nowego projektu tłumaczeniowego Funkcja Statistics</p> <p>Funkcja View Funkcja Pre-Translate i Tags Funkcja Quality Assurance Tłumaczenie i Korekta wielu plików tekstowych</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku</p> <p>Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów.</p> <p>Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03)</p>
TP-6	<p>Zastosowanie Wyrażeń regularnych i reguł Tłumaczeniowych w memoQ Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego Tworzenie reguł tłumaczeniowych Import reguł tłumaczeniowych Autokorekta Lista elementów nieprzekładalnych</p> <p>Lista Ignore Jednoczesny eksport wielu plików docelowych</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku</p> <p>Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów.</p> <p>Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03)</p>

TP-7	Przekład audiowizualny w memoQ Instalacja wtyczki memoQ Video Preview tool Tworzenie nowego projektu audiowizualnego z szablonu Okienko memoQ Video Preview Tool Tłumaczenie napisów filmowych w memoQ Korekta i eksport napisów Zmiana ustawień pliku .srt podczas proces utworzenia nowego projektu tłumaczeniowego Dodawanie znaczników i finalizacja projektu audiowizualnego	Laboratorium	Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu	Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów. Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03)
------	---	--------------	--	--

Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć, powinny być zróżnicowane w zależności od kategorii, tj. inne dla kategorii wiedza i inne dla kategorii umiejętności i kompetencje społeczne.

ZALECANALITERATURA(w tym pozycje w języku obcym)

Literatura podstawowa:

<https://helpcenter.memoq.com/hc/en-us>

Instrukcje obsługi programu dostępne online na stronie memoQ helpcenter.

(Materiały udostępnione studentom przez prowadzącego)

Literatura uzupełniająca:

Bogucki Łukasz. 2009. *Przekład wspomagany komputerowo*. PWN. BowkerLynne. 2002. *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press.

Dannewitz Linder Mats. 2019. *SDL Trados Studio 2019. The Manual*. Nattskift Konsult.

O'HaganMinako. 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge.

Organ Michał. 2019. *Working with CAT tools: memoQ translator pro*. In: *Contents, Use, Usability: Dictionaries from the Perspective of a Translator and a Language Teacher*; edited by Dorota Osuchowska, Lucyna Harmon. Peter Lang.

Peter Lang.

Walker Andy. 2014. *Sdl Trados Studio*. Packt Publishing

Organ Michał. 2021. *Narzędzia CAT: memoQ i SDL Trados Studio*.

Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

III.INFORMACJEDODATKOWE

BILANS PUNKTÓW ECTS

OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (godziny)			
Forma aktywności		Liczba godzin*	
Godziny zajęć (według harmonogramu) z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia		30	
Praca własna studenta		30	
SUMA GODZIN:		60	
OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (punkty ECTS)			
		Liczba punktów ECTS	
SUMARYCZNALICZBA PUNKTÓWECTS PRZYPISANYCH DO ZAJĘĆ	Praca studenta wymagająca bezpośredniego kontaktu z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	Ogółem: 3	2
	Praca własna studenta		1
*godziny lekcyjne, czyli 1 godz. oznacza 45 min;			
OPIS PRACY WŁASNEJ STUDENTA:			
<p>Praca własna studenta musi być precyzyjnie opisana, uwzględniając charakter praktyczny zajęć. Należy podać symbol efektu uczenia się, którego praca własna dotyczy oraz <u>metody weryfikacji efektów uczenia się</u> stosowane w ramach pracy własnej.</p> <p>Przykładowe formy aktywności: (1) przygotowanie do zajęć, (2) opracowanie wyników, (3) czytanie wskazanej literatury, (4) napisanie raportu z zajęć, (5) przygotowanie do egzaminu, opracowanie projektu.</p> <p>U01 – U03: ćwiczenia z użyciem programu wspomagającego tłumaczenie (CAT); Metoda weryfikacji (narzędzie): wykonywanie ćwiczeń przez studenta będące symulacją procesów zachodzących w realnym świecie w kontrolowanym środowisku w postaci tłumaczenia tekstów pisanych</p> <p>Każdy student pracuje indywidualnie nad zadaniem tłumaczeniowym metodą projektową. Jego zadaniem jest wykonanie tłumaczenia tekstu lub tekstów dla zleconego przez prowadzącego projektu. Następnie zapis swojej pracy przesyła do prowadzącego w formie: plików z właściwymi rozszerzeniami dla: pamięci tłumaczeniowej, glosariusza, bi-tekstu (tekst oryginalny i tłumaczony, przetłumaczony tekst, raport z QA (Quality Assurance)). Przesłane materiały podlegają ocenie wg kryteriów podanych w ocenie podsumowującej, poniżej.</p>			
KRYTERIA OCENIANIA			
<p>Ocena kształtująca:</p> <p>Student wykonuje zadania, które podlegają ocenie. Prowadzący nadzoruje pracę studenta informując o dobrych stronach tłumaczonych tekstów i wskazuje na niedociągnięcia w zakresie tłumaczenia oraz korzystania z programów dając wskazówki jak poprawić efektywność pracy. (informacja zwrotna).</p>			

Ocena podsumowująca:

Wytwory pracy studenta oceniane są wg następujących kryteriów:

1. Poprawność wykonania.
2. Terminowość.
3. Stopień zaawansowania użytkowania narzędzia lub programu (obserwacja studenta w trakcie pracy).
4. Jakość wykonania, funkcjonalność działania.

Każdy kryterium oceniane jest w skali od 1-5. Średnia wyliczona w procentach będzie oceną cząstkową dla każdego zadania wg skali poniżej:

Ocena bardzo dobra – 93-100%

Ocena dobra plus – 85-92%

Ocena dobra – 77-84%

Ocena dostateczny plus – 69%-76%

Ocena dostateczny – 60-68%

Student otrzyma na ocenę końcową na podstawie średniej z ocen cząstkowych dla poszczególnych projektów.

Prowadzący przygotowuje arkusz z ocenami, linkiem do folderów, w których zapisane są wytwory studenta, co stanowi efekt pracy studentów w trakcie trwania semestru.

**INFORMACJA O PRZEWIDYWANEJ MOŻLIWOŚCI WYKORZYSTANIA KSZTAŁCENIA NA
ODLEGŁOŚĆ:**

Nie przewiduje się.